

**No. 51063**

—  
**Israel  
and  
Cyprus**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus on cooperation in the fields of renewable energy and energy efficiency. Nicosia, 3 November 2011**

**Entry into force:** *27 January 2013 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, Greek and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 23 July 2013*

—  
**Israël  
et  
Chypre**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique. Nicosie, 3 novembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 23 juillet 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**ON COOPERATION IN THE FIELDS OF RENEWABLE  
ENERGY AND ENERGY EFFICIENCY**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the “Parties”;

Having identified renewable energy and energy efficiency as a common area of interest for cooperation;

Desiring to identify and promote activities for cooperation in the field of renewable energy and energy efficiency between Cypriot and Israeli entities with the aim of developing and promoting the use of new technologies in these fields;

Have reached the following Agreement:

**Article – 1 –  
Areas of Cooperation**

1. Cooperation between the Parties shall focus on the following areas:

- a) Exchange of information and experience, consultation and guidance regarding the installation and operation of renewable energy systems, specifically, thermal systems for space heating and cooling, concentrated solar power facilities and photovoltaic, wind, and biomass systems for generating electricity, and biofuel and biomass development and production.
- b) Exchange of information and experience, consultation, and guidance regarding the laboratory testing of solar water heating systems.
- c) Exchange of information and experience, consultation and guidance in the field of energy performance of buildings, including developing relevant methodology and software for facilitating energy efficiency in the construction sector, and preparing the energy certification of buildings.
- d) Exchange of experience in drafting laws and regulations in the field of energy performance of buildings, home appliances and their classification.
- e) Exchange of experience in drafting laws and regulations relating to carrying out energy audits or surveys for improving energy efficiency, and the inspection of industrial boilers and air-conditioning systems the use of which impacts heavily on energy efficiency.
- f) Exchange of information relating to grants and subsidy schemes in the fields of renewable energy and energy efficiency.

- g) Exploring the potential for mutually benefiting from EU policies and programs in the fields of renewable energy and energy efficiency.
2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party.

**Article - 2 -  
Cooperating Authorities**

1. The Ministry of Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus and the Ministry of National Infrastructures of the State of Israel shall be in charge of the implementation of this Agreement (hereinafter “The Cooperating Authorities”).
2. The Cooperating Authorities shall appoint contact persons responsible for initiating the areas of cooperation specified in this Agreement no later than 30 days after the signing of this Agreement.
3. The contact persons shall work toward organizing meetings and visits for the purpose of carrying out this Agreement, subject to each Party's budgetary constraints.

**Article – 3 -  
Costs and Expenses**

The Parties agree that all costs and expenses for implementing any activity within the framework of this Agreement shall be borne by the Party who organizes such activity. A Party who sends representatives to participate in such activity will bear the expense of sending its representatives (including food, lodging, daily, and other expenses), unless otherwise agreed upon by the Parties.

**Article - 4 -  
Dispute Resolution**

Disputes arising from this Agreement shall be settled in a friendly manner between the two Parties, through diplomatic channels, without referring to a third party.

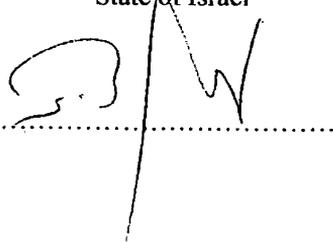
**Article - 5 -  
Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels, of the completion by the Parties, of internal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall be automatically renewed for subsequent periods of three years, unless terminated by a prior written notice sent from one Party to the other through diplomatic channels informing of its intentions to terminate it, three months in advance.
3. This Agreement may be modified by mutual, written consent of the contracting Parties, and such modification shall be entered into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
4. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties to which either side may be a party.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in ~~Vienna~~ on .....3.....day of ~~November~~ 2011, which corresponds to the .....6... day of ~~Cheshvan~~ 5772 in the Hebrew calendar, in duplicate, each in the Hebrew, Greek, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the  
State of Israel



For the Government of the  
Republic of Cyprus



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ  
ΤΩΝ ΑΝΑΝΕΩΣΙΜΩΝ ΠΗΓΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΗΣ ΑΠΟΔΟΣΗΣ**

Το Κράτος του Ισραήλ και η Κυπριακή Δημοκρατία, εφεξής καλούμενα "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΈΧΟΝΤΑΣ αναγνωρίσει το αμοιβαίο ενδιαφέρον για συνεργασία στον τομέα των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθορίσουν και να προάγουν δραστηριότητες για συνεργασία στους τομείς της ανανεώσιμης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης μεταξύ οντοτήτων του Ισραήλ και της Κύπρου με στόχο την ανάπτυξη και προώθηση της χρήσης νέων τεχνολογιών στους πιο πάνω τομείς,

Κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

#### **ΑΡΘΡΟ -1- Θέματα Συνεργασίας**

1. Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα επικεντρωθεί στα ακόλουθα θέματα:

- α) Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, συμβουλών και καθοδήγησης σχετικά με την εγκατάσταση και λειτουργία συστημάτων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, ιδιαίτερα των θερμικών συστημάτων για θέρμανση και ψύξη χώρων, των συγκεντρωτικών ηλιοθερμικών συστημάτων και των φωτοβολταϊκών συστημάτων, των αιολικών συστημάτων, των συστημάτων παραγωγής ηλεκτρισμού από βιομάζα καθώς και την ανάπτυξη μεθόδων παραγωγής βιοκαυσίμων και βιομάζας.
- β) Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, συμβουλών και καθοδήγησης σχετικά με τους εργαστηριακούς ελέγχους των ηλιακών συστημάτων θέρμανσης νερού.
- γ) Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, συμβουλών και καθοδήγησης στους τομείς της ενεργειακής απόδοσης των κτιρίων, της ανάπτυξης κατάλληλης μεθοδολογίας και λογισμικού για την ενεργειακή απόδοση των κτιρίων στον κατασκευαστικό τομέα και της προετοιμασίας της ενεργειακής πιστοποίησης των κτιρίων.
- δ) Ανταλλαγή εμπειριών αναφορικά με τη σύνταξη νόμων και κανονισμών στον τομέα της ενεργειακής απόδοσης των κτιρίων, των οικιακών συσκευών και της κατηγοριοποίησης τους.
- ε) Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τη σύνταξη νόμων και κανονισμών αναφορικά με τη διενέργεια ενεργειακών ελέγχων ή μελετών για την βελτίωση της ενεργειακής απόδοσης και την επιθεώρηση των λεβήτων και των συστημάτων κλιματισμού, η χρήση των οποίων έχει σημαντικά οφέλη στην ενεργειακή απόδοση.
- ζ) Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα σχέδια χορηγιών και επιδότησης στον τομέα των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης.

- η) Διερεύνηση της δυνατότητας για αμοιβαία οφέλη από τις πολιτικές και προγράμματα της ΕΕ στους τομείς των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης.
2. Η εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και κάθε σχετικής με αυτήν δραστηριότητας πρέπει να είναι σύμφωνη με τους εθνικούς νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### **ΑΡΘΡΟ -2-**

#### **Αρμόδιες Αρχές για την Υλοποίηση της Συμφωνίας**

1. Το Υπουργείο Εθνικών Υποδομών του Κράτους του Ισραήλ και το Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας θα έχουν την ευθύνη για την εφαρμογή της Συμφωνίας (εφεξής καλούμενες «Αρμόδιες Αρχές»)
2. Οι Αρμόδιες Αρχές εντός 30 ημερών από την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας διορίζουν άτομα, ως σημεία επαφής, τα οποία θα είναι υπεύθυνα για την ενεργοποίηση των τομέων συνεργασίας που συμφωνήθηκαν στην παρούσα Συμφωνία.
3. Τα σημεία επαφής διοργανώνουν συναντήσεις και επισκέψεις με σκοπό την υλοποίηση της Συμφωνίας, με την επιφύλαξη των δημοσιονομικών περιορισμών κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### **ΑΡΘΡΟ -3-**

#### **Έξοδα και Δαπάνες**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι όλα τα έξοδα για τις δραστηριότητες που προκύπτουν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα επιβαρύνουν το Μέρος το οποίο διοργανώνει την κάθε δραστηριότητα. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρυνθεί με τις δαπάνες των αντιπροσώπων του που θα αποστείλει για να συμμετάσχει σε τέτοιες δραστηριότητες (συμπεριλαμβανομένων των εξόδων διατροφής, διαμονής των ημερήσιων και άλλων δαπανών), εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

#### **ΑΡΘΡΟ - 4 -**

#### **Επίλυση Διαφορών**

Διαφορές που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία, επιλύονται φιλικά, μεταξύ των δυο μερών, μέσω των διπλωματικών οδών, χωρίς την ανάμιξη τρίτου μέρους.

#### **ΑΡΘΡΟ - 5-**

#### **Τελικές Διατάξεις**

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης μέσω διπλωματικής οδού, αναφορικά με την ολοκλήρωση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της.

2. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για περίοδο τριών χρόνων. Θα ανανεωθεί αυτόματα για περίοδο τριών χρόνων, εκτός αν ένα εκ των Συμβαλλόμενων Μερών αποφασίσει να την τερματίσει, μέσω γραπτής κοινοποίησης προς το άλλο Μέρος διαμέσου της διπλωματικής οδού ενημερώνοντας για την πρόθεση τερματισμού, τρεις μήνες τουλάχιστον πριν από την ημερομηνία τερματισμού.
3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών, και η τροποποίηση αυτή θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.
4. Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει υφιστάμενα ή μελλοντικά δικαιώματα ή υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από άλλες Διεθνείς συμφωνίες και συνθήκες των οποίων είναι μέρη.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Υπεγράφη εις διπλούν στη Λεκβία την 3 ημέρα του Νοεμβρίου του 2011, που αντιστοιχεί στην 6 ημέρα του Χεσίβαν του 5772 του Εβραϊκού ημερολογίου, σε τρία πρωτότυπα, το καθένα στην Εβραϊκή, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ  
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**סעיף 3**  
**עלויות והוצאות**

הצדדים מסכימים כי בכל העלויות וההוצאות של יישום פעילות כלשהי במסגרת הסכם זה יישא הצד המארגן את הפעילות האמורה. צד השולח נציגים להשתתף בפעילות כאמור יישא בהוצאות שליחת הנציגים שלו (כולל מזון, לינה, הוצאות יומיות והוצאות אחרות), אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

**סעיף 4**  
**יישוב מחלוקות**

מחלוקות הנובעות מהסכם זה ייושבו באורח ידידותי בין שני הצדדים, בצינורות הדיפלומטיים, כלי לפנות לצד שלישי.

**סעיף 5**  
**הוראות סיום**

1. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך קבלת ההודעה האחרונה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה ע"י הצדדים.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של שלוש שנים. הוא יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שלוש שנים, אלא אם כן יובא לידי סיום בהודעה בכתב הנשלחת מצד אחד לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים המודיעה על כוונותיו להביאו לידי סיום, שלושה חודשים מראש.
3. ניתן לתקן הסכם זה, בהסכמה הדדית בכתב, של הצדדים המתקשרים, ותיקן כאמור יכנס לתוקף בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה.
4. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים הנובעות מהסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים שצד עשוי להיות צד להם.

לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדון חתמו על הסכם זה.

נעשה ב ירושלים, ביום 1 ב תמוז, בשנת התשע"ב לפי הלוח העברי, שהוא יום 3 ב יוני 2011, בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, יוונית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

E. Andriacou  
בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קפריסין, להלן "הצדדים";

בזהותם את האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית כתחום שיש בו עניין משותף לשיתוף פעולה;

כשאיפתם לזהות ולקדם פעילויות לשיתוף פעולה בתחום האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית בין גופים קפריסאים וישראליים במגמה לפתח ולקדם את השימוש בטכנולוגיות חדשות בתחום זה;

הגיעו להסכם הבא:

### **סעיף 1**

#### **תחומי שיתוף פעולה**

1. שיתוף הפעולה בין הצדדים יתמקד בתחומים הבאים:

א) חילופי מידע וניסיון, ייעוץ והנחייה ביחס להתקנה ולהפעלה של מערכות אנרגיה מתחדשת, באופן ספציפי, מערכות תרמיות לחימום ולקירור חללים, מתקנים לאנרגיה סולארית מרוכזת ומערכות פוטוולטאיות, מערכות רוח וביומאסה לייצור חשמל, ופיתוח וייצור של דלק ביולוגי וביומאסה.

ב) חילופי מידע וניסיון, ייעוץ והנחייה ביחס לבדיקה במעבדה של מערכות סולאריות לחימום מים.

ג) חילופי מידע וניסיון, ייעוץ והנחייה בתחום התפקוד האנרגטי של מבנים, כולל פיתוח מתודולוגיה ותוכנה הנוגעות בדבר לקידום התייעלות אנרגטית בתחום הבנייה, והכנת תיעוד בדבר ביצועים אנרגטיים של מבנים.

ד) חילופי ניסיון בניסוח חוקים ותקנות בתחום התפקוד האנרגטי של מבנים, מכשירי חשמל ביתיים ויריגום.

ה) חילופי ניסיון בניסוח חוקים ותקנות המתייחסים לכיצוע ביקורת או סקרי אנרגיה לשיפור ההתייעלות האנרגטית, ובדיקת דוודים ומערכות מיוג אוויר תעשייתיים אשר לשימוש בהם יש השפעה רבה על ההתייעלות האנרגטית.

ו) חילופי מידע בדבר תכניות מענקים וסובסידיות בתחומי האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית.

ז) בדיקת האפשרות להפקת תועלת הרדית מקווי מדיניות ותכניות של האיחוד האירופי בתחומי האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית.

2. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיו כהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההחלה של כל צד.

### **סעיף 2**

#### **רשויות משתפות פעולה**

1. משרד המסחר, התעשייה והתיירות של הרפובליקה של קפריסין ומשרד התשתיות הלאומיות של מדינת ישראל יהיו אחראים ליישום הסכם זה (להלן "הרשויות משתפות הפעולה").

2. הרשויות משתפות הפעולה ימנו אנשי קשר האחראים לייזום תחומי שיתוף הפעולה המפורטים בהסכם זה לא יאוחר מ-30 ימים אחרי החתימה על הסכם זה.

3. אנשי הקשר יפעלו לארגון מפגשים וביקורים למטרות כיצוע הסכם זה, בכפוף למגבלות התקציביות של כל צד.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קפריסין

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי האנרגיה המתחדשת וההתייעלות האנרגטית

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉNERGIE RENOUVELABLE ET DE L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que le développement d'une coopération dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique présente un intérêt pour les deux pays,

Désireux d'élaborer et de promouvoir des activités de coopération dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique entre les organismes de Chypre et d'Israël en vue de développer et de promouvoir l'utilisation des nouvelles technologies dans ces domaines,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier. Domaines de coopération*

1. La coopération entre les Parties porte sur les domaines suivants :

a) L'échange d'informations et d'expériences, de consultations et d'orientations relatives à l'installation et à l'exploitation de systèmes énergétiques reposant sur les énergies renouvelables, en particulier les systèmes thermiques pour le chauffage et la climatisation des locaux, les installations d'énergie solaire à concentration et d'énergie photovoltaïque, l'énergie éolienne, ainsi que les systèmes de biomasse pour générer de l'électricité, et le développement et la production de biocarburants et de biomasse;

b) L'échange d'informations et d'expériences, de consultations et d'orientations relatives aux essais en laboratoire des systèmes de production d'eau chaude par chauffe-eau solaire;

c) L'échange d'informations et d'expériences, de consultations et d'orientations dans le domaine de la performance énergétique des bâtiments, y compris le développement de méthodologies et de logiciels appropriés pour faciliter l'efficacité énergétique dans le secteur de la construction, et préparer la certification énergétique des bâtiments;

d) L'échange d'expériences relatives à l'élaboration de lois et de règlements dans le domaine de la performance énergétique des bâtiments et des appareils électroménagers, ainsi que de leur classification;

e) L'échange d'expériences relatives à l'élaboration de lois et de règlements relatifs aux audits ou aux études énergétiques pour améliorer l'efficacité énergétique, et l'inspection de chaudières industrielles et de systèmes de climatisation dont l'utilisation a d'importantes répercussions sur l'efficacité énergétique;

f) L'échange d'informations relatives aux programmes de subventions et d'allocations dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique;

g) L'examen des politiques et des programmes de l'Union européenne dans les domaines de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique afin d'y identifier de possibles bénéfices communs.

2. La mise en œuvre du présent Accord et de toute activité y relative se fait conformément aux lois, règlements, règles, procédures et mécanismes applicables de chaque Partie.

*Article 2. Autorités coopérantes*

1. Le Ministère du commerce, de l'industrie et du tourisme de la République de Chypre et le Ministère des infrastructures nationales de l'État d'Israël sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord (ci-après dénommés les « autorités coopérantes »).

2. Les autorités coopérantes désignent les personnes à contacter chargées d'engager la coopération dans les domaines spécifiés par le présent Accord dans un délai de 30 jours suivant la date de la signature de celui-ci.

3. Les personnes à contacter s'efforcent d'organiser des réunions et des visites aux fins de l'exécution du présent Accord, sous réserve des contraintes budgétaires de chaque Partie.

*Article 3. Frais et dépenses*

Les Parties conviennent que tous les frais et dépenses engagés pour la mise en œuvre de toute activité prévue dans le cadre du présent Accord sont pris en charge par la Partie qui organise cette activité. Une Partie qui envoie des représentants participer à une telle activité prend en charge les dépenses liées à l'envoi desdits représentants (y compris la nourriture, l'hébergement, les frais quotidiens et les autres dépenses), sauf accord contraire entre les Parties.

*Article 4. Règlement des différends*

Les différends issus du présent Accord sont réglés à l'amiable entre les deux Parties par la voie diplomatique, sans intervention d'une tierce partie.

*Article 5. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée de trois ans. Il est reconduit tacitement pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, au moyen d'un préavis écrit adressé par la voie diplomatique et au moins trois mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur conformément aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits ou les obligations des Parties, actuels et futurs, découlant d'autres accords et traités internationaux auxquels l'une ou l'autre Partie peut être partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 3 novembre 2011, soit le 6 heshvan 5772 du calendrier hébraïque, en double exemplaire, en langues anglaise, grecque et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]